

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу студенти формують мовленнєву, мовну, соціокультурну і професійну комунікативні компетенції; розвивають здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією.

У межах тем: «Вступний фонетичний курс», «Я та моя сім'я», «Дозвілля», «Людина та її оточення», «Система освіти України та Франції», «Україна та Франція», «Інформаційний простір», «Сім'я. Проблеми шлюбу. Проблеми житла та майна», «Соціально-економічне життя країни», «Традиції (свята, кухня, релігія)», «Історія країни», «Література та мистецтво» студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням і презентаціями, моделюють різні ситуації спілкування у форматі інтерв'ю та рольових ігор.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

35 кредитів (1050 годин): 560 годин аудиторної роботи, 490 годин самостійної роботи.

35 кредитів (1050 годин): 178 годин аудиторної роботи, 872 годин самостійної роботи (заочна форма навчання);

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – сформувати комунікативну іншомовну компетентність як запоруку формування професійної компетентності перекладача; сформувати здатність спілкуватися однією з мов ЄС (французькою).

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати: встановлену кількість лексичних одиниць як необхідний запас для розуміння мови при читанні та усному спілкуванні; граматичні правила в обсязі нормативної граматики, як засіб вирішення мовно-розумових проблем;

Уміти: розуміти мову на слух, вести бесіду-діалог з метою обміну інформацією відповідно до запропонованої ситуації, передбаченою програмою; читати без словника або із словником (залежно від рівня складності) тексти мовою, що вивчається, з метою одержання інформації; робити усні та письмові повідомлення іноземною мовою;

Володіти: навичками усної та письмової комунікації та перекладу щодо другої іноземної мови (французької) на рівні B1 (незалежний користувач);

Бути ознайомленим: з навичками роботи із словником та словниково-довідковою літературою у всіх сучасних формах їх створення та застосування; з існуючими прийомами та технологією самонавчання, організацією самостійної роботи для подальшого поповнення своїх мовних та мовленнєвих знань та навичок.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Переклад з двох мов (англійська та французька)».

Студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, ведуть бесіду-діалог з метою обміну інформацією відповідно до запропонованої ситуації, роблять усні та письмові повідомлення французькою мовою, читають без словника або із словником (залежно від рівня складності) тексти французькою мовою.

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Інтерв'ю MA FAMILLE
- Виступ-інформування MON JOUR DE TRAVAIL
- Презентація LA DIVISION ADMINISTRATIVE DE LA FRANCE
- Презентація LES TRADITIONS DE NOTRE PAYS

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) у Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які формує дисципліна:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення слухачами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, виконання завдань, перекладів, проектів.
ЗК-5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань.	Поточне, виконання завдань.
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання завдань, проектів.
ЗК-8	Здатність працювати в команді та автономно.	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, рубіжне (модульний контроль)
ЗК-9	Здатність спілкуватися	Повністю (з іншими франкомовними	Поточне, рубіжне (модульний

	іноземною мовою.	дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	контроль), підсумкове (залік, іспит).
ЗК-10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів.
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	Повністю. Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).
ЗК-12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації	Поточне, виконання завдань.
СК-2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).
СК-6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).
СК-8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).
СК-9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними)	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).

	мовами.		
--	---------	--	--

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, які виконуються в аудиторії, і завдання, які виконуються під час самостійної роботи.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

ПРОМІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Проміжний модульний контроль – це контроль знань студентів після вивчення логічно завершеної частини модулів «Вступний фонетичний курс», «Я та моя сім'я», «Дозвілля», «Людина та її оточення», «Система освіти України та Франції», «Україна та Франція», «Інформаційний простір», «Сім'я. Проблеми шлюбу. Проблеми житла та майна», «Соціально-економічне життя країни», «Традиції (свята, кухня, релігія)», «Історія країни», «Література та мистецтво» програми навчальної дисципліни.

Модульний контроль складається з таких компонентів:

- Аудіювання. 1,5 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 10 балів.
- Читання та розуміння тексту. Франкомовний текст обсягом 300 др. знаків. Максимальна кількість балів – 20 балів.
- Граматичний тест. Максимальна кількість балів – 30 балів.
- Лексичний тест. Максимальна кількість балів – 20 балів.
- Говоріння. Непідготовленої промови професійної тематики 0,5 хвилини. Максимальна кількість балів – 20 балів.

РУБІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Рубіжний контроль підсумовує результати поточного та проміжного модульного контролів, можливих поточних перездач, проводиться з метою реалізації без сесійної накопичувальної технології оцінювання навчальних досягнень студентів.

Студенту не може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну, якщо він не має оцінок за усі модулі, передбачені силабусом, програмою навчальної дисципліни.

Оцінку за модульний контроль записують у журналі обліку навчальних занять за національною чотирибальною шкалою оцінювання.

Знання студентів оцінюються за національною (чотирибальною – "відмінно", "добре", "задовільно", "незадовільно") шкалою, шкалою ECTS (A, B, C, D, E, F, FX) і за 100 бальною шкалою академії.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Підсумковий контроль є семестровим та забезпечує оцінку результатів навчання студентів на проміжних або заключному етапах їх навчання і проводиться у вигляді заліку або екзамену. За впровадження без сесійної технології оцінювання підсумковий контроль може здійснюватися без обов'язкового складання екзамену або заліку і відповідати рубіжному за умови, якщо студент набрав прохідну кількість балів (60 і більше) і не виявив бажання підвищити свою успішність шляхом складання екзамену або заліку.

ЗАЛІК

Залік – це вид підсумкового контролю, який оцінюється на підставі результатів поточного контролю, проміжного модульного контролю результатів виконання робіт на практичних заняттях та виконання індивідуальних завдань протягом семестру.

Залік складається з таких компонентів:

1. Письмовий переклад тексту з французької мови українською обсягом 300 др. знаків. Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Граматичний тест. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Непідготовленої промови за вивченими темами. 0,5 хвилини. Максимальна кількість балів – 40 балів.

ЕКЗАМЕН

Екзамен – це вид підсумкового контролю, який має на меті перевірити та оцінити отримані студентами знання, уміння та ступінь опанування ними практичних навичок, а також розвиток творчого мислення в обсязі вимог силабусів, програм навчальних дисциплін.

Перед кожним екзаменом обов'язково проводиться консультація.

Екзамен складається з таких компонентів:

1. Письмовий переклад тексту з французької мови українською обсягом 300 др. знаків. Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Усний переклад тексту з французької мови українською обсягом 300 др. знаків або 1,5 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Непідготовленої промови професійної тематики. 0,5 хвилини. Максимальна кількість балів – 40 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.

- Якщо студент відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.